



DIRECTIONS FOR USE

STRETCHER/TRANSFER MATTRESS

English: Directions for use. **Stretcher/Transfer Mattress**
Deutsch: Bedienungsanleitung. **Stretcher/Transfermatte**
Français: Mode d 'emploi. **Matelas de transfert**
Español: Instrucciones de uso. **Colchoneta de camilla/traslado**
Svenska: Bruksanvisning. **Akutmadrass**
Italiano: Istruzioni per l 'uso. **Materassino Barella/Trasporto**
Português: Instruções de utilização. **Maca/Colchão de Transferência**
Dansk: Brugsanvisning. **Båre/transportmadras**
Nederlands: Gebruiksaanwijzing. **Brancard/Transfer Matras**
Suomi: Käyttöohje. **Stretcher/Transfer Mattress**
Norsk: Brukerveiledning. **Båre/transportmadras**

Distributor:

Ferno Norden AS
Innlaget 298
NO-3185 Skoppum
Norway

Phone: +47 33 03 45 00

Fax: +47 33 03 45 10

E-mail: fno@fernonorden.com

www.fernonorden.com



Manufacturer:

AB Germa
Industrigatan 54-56
SE-291 36 Kristianstad
Sweden

Phone: +46 (0)44 12 30 30

Fax: +46 (0)44 10 31 79

E-mail: info@germa.se

www.germa.se



English:	Directions for use	Page	3
Deutsch:	Bedienungsanleitung	Seite	5
Français:	Mode d'emploi	Page	7
Español:	Instrucciones de uso	Página	9
Svenska:	Bruksanvisning	Sida	11
Italiano:	Istruzioni per l'uso	Pagina	13
Português	Instruções de utilização	Página	15
Dansk:	Brugsanvisning	Side	17
Nederlands:	Gebruiksaanwijzing	Bladzijde	19
Suomi:	Käyttöohje	Sivu	21
Norsk:	Brukerveiledning	Side	23

English: These directions for use may be updated without further notice.
Copies of the current version are available from the manufacturer.

Deutsch: Diese Bedienungsanleitung kann ohne vorherige Ankündigung geändert und aktualisiert werden. Exemplare der aktuellen Version können vom Hersteller bezogen werden.

Français: Ce mode d'emploi est susceptible d'être mis à jour sans préavis.
Vous pourrez obtenir des exemplaires de la version en vigueur auprès du fabricant.

Español: Estas instrucciones de uso se pueden actualizar sin previo aviso.
El fabricante tiene a su disposición las copias de la versión actual.

Svenska: Denna bruksanvisning kan uppdateras utan att detta meddelas på förhand.
Exemplar av den aktuella versionen finns att få från tillverkaren.

Italiano: Queste istruzioni per l'uso possono essere aggiornate senza preavviso.
Copie dell'attuale versione sono disponibili presso la casa produttrice.

Português: Estas instruções de utilização estão sujeitas a actualizações sem aviso prévio.
Cópias da versão actual podem ser obtidas através do fabricante.

Dansk: Denne brugsanvisning kan ændres uden yderligere varsel.
Kopi af gældende version kan rekvireres fra fabrikanten.

Nederlands: Deze gebruiksaanwijzing kan zonder nadere kennisgeving worden bijgewerkt.
Kopieën van deze versie zijn verkrijgbaar bij de fabrikant.

Suomi: Käyttöohjeet voidaan päivittää siitä erikseen ilmoittamatta.
Päivitetyn version saa valmistajalta.

Norsk: Denne bruksanvisningen kan endres uten ytterligere varsel.
Eksemplarer av gjeldende versjon kan rekvireres hos produsenten.

English Directions for use

1. Warning and caution statements



CAUTION

- Avoid handling the mattress next to sharp objects.
- Avoid handling the mattress next to open fire.
- On a current basis check that the mattress has no cracks.
- Own modifications on products not allowed – Your medical specialist to be responsible for any modification.
- When decided to take the product out of service and destroy – make sure to follow your local instructions or contact us for additional information.

Recommendation: Usable life of 3 years

2. Intended use

The **Stretcher/Transfer Mattress** (Stretcher/Transfer Mattress) is intended to be used as a comfortable mattress on the stretcher during transportation. It is also a device intended to facilitate the transfer of the patient from one stretcher to another.(EN 1865).

The mattress can be carried by two persons for a shorter distance, and a longer distance if two or more persons use additional carrying belts. You can pull the mattress on the ground by the handles or by connecting a carrying belt or rope.

The mattress consists of an outer shell of airtight, fully welded, material that is filled with a foam inlay and is fitted with handles on two or four sides for carrying or pulling.

3. Specifications



The Stretcher/Transfer Mattress is in conformity with EU MDR 2017/745 Class 1 concerning Medical Devices and SS EN 1865.

Temperature range: -30°C to +70°C

Parts/Materials

Outer shell: PVC coated fabric (flame retardant)

Filling material: Foam of polyester

Dimensions	Length (cm)	Width (cm)	Height (cm)	Weight (kg)	N °of handles
Stretcher/Transfer Mattress 12	195	50	3	4,5	12

4. Description

The Stretcher/Transfer Mattress is equipped with 6 handles at each side and optionally with 2 handles at each end.

The mattress consists of an outer cover of hard-wearing PVC coated polyester weaved canvass with a foam filling.

5. Operating instructions

1. Place the injured patient in the medically desired position on the Transfer Mattress.
2. Put the mattress on the stretcher.
3. Close the belts of the stretcher.
4. Check that the unit is stable and comfortable for the patient.
5. The injured patient is ready to be transported.
6. The Saver Stretcher/Transfer Mattress can also be used as a stretcher mattress. Its dimensions allows it to fit any commonly sold stretcher.

6. Cleaning and Disinfecting

At a regular basis, the Stretcher/Transfer mattress should be wiped with a moist cloth and dried, if dirty, the mattress may be washed with soapy water and rinsed with clean water.

Allow the mattress to dry before storage.

If the transfer mattress needs disinfection first clean the mattress carefully and let it dry. Pour a solution containing 70 % alcohol or the disinfectant called LYSETOL AF on a clean cloth. Smear the transfer mattress with the cloth.

7. Repair of Stretcher/Transfer Mattress

If damage occurs repair as follows:

- a) Find a patch in a suitable size and put glue on both the patch and the damaged spot on the transfer mattress.
- b) Wait for the glue to become dust dry (approx.2 min.) and place the patch on the damaged spot.
- c) Press firmly the whole area of the patch, so that there is a good contact and all air is pressed out under the patch.

The repair will receive full strength after 24 hours.

8. Storage

The Stretcher/Transfer Mattress is often positioned on top of the stretcher with a covering blanket.

9. Ordering information

271 088 000 Stretcher/Transfer Mattress 12 – Black

10. Spare parts

271 700 591 Repair

11. Accessories

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

Deutsch Bedienungsanleitung

1. Warnhinweise und Vorsichtmassnahmen



SICHERHEITSHINWEISE

- Meiden Sie mit der Matte scharfe Gegenständen.
- Kommen Sie mit der Matte nicht in die Nähe von offenem Feuer.
- Überprüfen Sie regelmäßig, daß die Matte keine Risse hat.
- Eigene Änderungen an Produkten nicht zulässig - Ihr Arzt ist für Änderungen verantwortlich.
- Wenn Sie sich entschließen, das Produkt außer Betrieb zu nehmen und zu zerstören, befolgen Sie unbedingt die Anweisungen vor Ort oder kontaktieren Sie uns, um weitere Informationen zu erhalten.

Empfehlung: Nutzbare Lebensdauer von 3 Jahren

2. Einsatzbereich

Die **Stretcher/Transfermatte** (die Stretcher/Transfermatte) dient als bequeme Matratze auf der Trage während des Patient-entransports. Dabei erleichtert sie gleichzeitig die Umlagerung des Patienten von einer Trage auf die andere (EN 1865).

Die Matte kann über kürzere Entfernungen von zwei Personen getragen werden; bei längeren Entfernungen sollten zwei (oder mehr) Personen zusätzliche Tragegurte zu Hilfe nehmen. Die Matte kann an den Griffen oder mit einem angebundenen Trageriemen oder Seil über den Boden gezogen werden.

Die Matte besteht aus einer Außenhülle aus luftdichtem, voll verschweißtem Material, das mit einer Schaumeinlage gefüllt ist, und hat zum Tragen oder Ziehen an zwei oder an vier Seiten Griffen.

3. Spezifikationen



Die Stretcher/Transfermatte stimmt überein mit des EU MDR 2017/745 Class 1 bezüglich medizinischer Geräte sowie mit SS EN 1865.

Temperaturbereich: -30°C -+70°C

Teile/Material

Außenmaterial: PVC-beschichtete Faser (flammbeständig)
Füllmaterial: Polyesterschaum

Abmessungen	Länge (cm)	Breite (cm)	Höhe (cm)	Gewicht (kg)	N °of handles
Stretcher/Transfermatte 12	195	50	3	4,5	12

4. Beschreibung

Die Stretcher/Transfermatte ist mit sechs Griffen an jeder Längsseite und zusätzlich als Option mit je zwei Griffen an den Schmalseiten versehen.

Die Matte besteht aus einer Außenhülle aus verschleißfestem PVC-beschichteten Polyester mit einer Rückseite aus gewebtem Segeltuch und einer Schaumfüllung dazwischen.

5. Bedienung

1. Plazieren Sie den Patienten in der medizinisch gewünschten Position auf die Stretcher/Transfermatte.
2. Legen Sie die Matte auf die Trage.
3. Schließen Sie die Gurte der Trage.
4. Vergewissern Sie sich, daß die Einheit stabil und für den Patienten bequem ist.
5. Der Patient ist bereit für den Transport.
6. Die Saver Stretcher/Transfermatte kann auch als Matratze für eine Trage verwendet werden. Mit ihren Abmessungen paßt sie auf jede handelsübliche Trage.

6. Reinigung und Desinfektion

Die Stretcher/Transfermatte sollte regelmäßig abgewischt und abgetrocknet werden; ist sie verschmutzt, so waschen Sie sie mit Seifenwasser ab und spülen mit klarem Wasser nach.

Lassen Sie die Stretcher/Transfermatte gründlich trocknen, bevor Sie sie lagern.

Wenn die Stretcher/Transfermatte desinfiziert werden muß, so säubern Sie sie zunächst sorgfältig und lassen Sie sie trocknen. Geben Sie dann zum Desinfizieren eine 70%ige Alkohollösung oder das Desinfektionsmittel LYSETOL AF auf ein sauberes Tuch. Wischen Sie die gesamte Matte damit ab.

7. Reparatur der Stretcher/Transfermatte

So reparieren Sie schadhafte Stellen:

- a) Nehmen Sie einen Flicker in geeigneter Größe und streichen Sie Kleber sowohl auf den Flicker als auch auf die schadhafte Stelle auf der Matte.
- b) Warten Sie, bis der Kleber staubtrocken ist (ca.2 Minuten) und setzen Sie den Flicker auf die schadhafte Stelle.
- c) Drücken Sie den gesamten Flicker fest an, so daß es zu einem guten Kontakt zwischen Matte und Flicker kommt und die eventuell unter dem Flicker eingeschlossene Luft herausgedrückt wird.

Die Reparaturstelle kann nach 24 Stunden wieder voll belastet werden.

8. Lagerung

Die Stretcher/Transfermatte wird oft auf einer Trage aufbewahrt, abgedeckt mit einer Decke.

9. Bestellinformationen

271 088 000 Stretcher/Transfermatte 12 – Black

10. Ersatzteile

271 700 591 Reparatur-Kit

11. Zubehör

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

Français Mode d'emploi

1. Avertissements et précautions



PRÉCAUTIONS

- Eviter de manipuler le matelas à proximité d'objets pointus ou tranchants.
- Eviter de manipuler le matelas près d'une flamme vive.
- Vérifier régulièrement que le matelas est exempt de fissures.
- Propres modifications sur les produits non autorisées - Votre médecin spécialiste sera responsable de toute modification.
- Lorsque vous décidez de mettre le produit hors service et de le détruire - assurez-vous de suivre vos instructions locales ou contactez-nous pour plus d'informations.

Recommandation: durée de vie de trois années

2. Utilisation prévue

Le **matelas de transfert** est conçu pour servir de matelas confortable sur le brancard pendant le transport du patient. C'est également un équipement destiné à faciliter le transfert du patient d'un brancard à un autre (EN 1865).

Il peut être porté par deux personnes sur une distance assez courte, et sur une distance plus longue à condition d'utiliser des baudriers supplémentaires. On peut tirer le matelas posé sur le sol par les poignées, ou au moyen d'une sangle de transport ou d'une corde fixée au matelas.

Le matelas de transfert consiste en une enveloppe extérieure de matériau étanche, doublée d'une protection intérieure en mousse, et munie de poignées, afin de pouvoir être portée ou tirée.

3. Caractéristiques techniques



Le matelas de transfert est conforme à la EU MDR 2017/745 Class 1 relative aux dispositifs médicaux, et à la norme SS EN 1865.

Plage de température: -30 °C -+70 °C

Éléments/Matériaux

Enveloppe extérieure: Fibres de polyester revêtues de PVC (résistantes à la flamme)
Doublage: Mousse de polyester

Dimensions	Longueur (cm)	Largeur (cm)	Hauteur (cm)	Poids (kg)	N °of handles
Matelas de transfert 12	195	50	3	4,5	12

4. Description

Le matelas de transfert est équipé de 6 poignées latérales et, de deux poignées à chaque extrémité.

Le matelas consiste en une enveloppe extérieure réalisée en toile revêtue de PVC et résistante à l'usure, et d'un doublage de mousse.

5. Utilisation du matelas de transfert

1. Placer le blessé dans la position souhaitée sur le plan médical sur le matelas.
2. Poser le matelas sur le brancard.
3. Fermer les sangles du brancard.
4. Vérifier que l'ensemble est stable et confortable pour le patient.
5. Le blessé est prêt à être transporté.
6. Le matelas de transfert peut également servir de matelas pour brancard. Ses dimensions le rendent compatible avec n'importe quel type de brancard courant.

6. Nettoyage et désinfection

Après chaque utilisation, le matelas devra être essuyé avec un chiffon et séché. Si le matelas est sale, on pourra le laver à l'eau savonneuse, et le rincer à l'eau claire.

Laisser le matelas sécher avant de le ranger.

S'il doit être désinfecté, commencer par le nettoyer soigneusement, et le laisser sécher. Passer sur le matelas une solution contenant de l'alcool à 70 % ou utiliser le désinfectant appelé LYSETOL AF.

7. Réparation du matelas de transfert

Si le matelas est endommagé, procéder comme suit pour le réparer:

- a) Trouver une rustine de taille appropriée, et appliquer la colle sur la rustine, ainsi que sur l'emplacement endommagé.
- b) Attendre que la colle soit bien sèche (environ 2 minutes), et placer la rustine sur l'endroit endommagé.
- c) Appuyer fermement sur toute la surface de la rustine, afin qu'elle soit bien en contact avec le matelas, et que la pression chasse l'air sous la rustine.

La réparation sera optimale si le matériel n'est pas utilisé pendant 24 heures.

5. Rangement

Le matelas de transfert Saver se pose habituellement sur un brancard, avec une couverture.

9. Pour commander

271 088 000 Matelas de transfert 12 - Black

10. Pièces détachées

271 700 591 Kit de réparation -

11. Accessories

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

Español Instrucciones de uso

1. Advertencias y precauciones



PRECAUCIONES

- Evitar la manipulación de la colchoneta cerca de objetos afilados.
- Evitar la manipulación de la colchoneta cerca de un fuego descubierto.
- Comprobar de manera regular que la colchoneta no presente fisuras.
- No se permiten modificaciones propias en los productos - Su médico especialista será responsable de cualquier modificación.
- Cuando decida poner el producto fuera de servicio y destruirlo, asegúrese de seguir las instrucciones locales o comuníquese con nosotros para obtener información adicional.

Recomendación: la vida útil de 3 años

2. Uso previsto

La **colchoneta de camilla/traslado** (colchoneta de camilla/traslado) está diseñada para ser utilizada como una cómoda colchoneta sobre la camilla durante el transporte. También se trata de un dispositivo destinado a facilitar la traslado del paciente de una camilla a otra. (EN 1865).

La colchoneta puede ser transportada por dos personas una distancia corta y a largas distancias si dos o más personas utilizan correas de transporte. Puede arrastrarse la camilla sobre el suelo tirando de ella por las asas o por una cuerda o correa de transporte conectada a ella.

La colchoneta consiste en una carcasa externa de un material hermético y totalmente soldado que contiene un relleno de espuma y está equipada con asas en dos o los cuatro lados para transportarla o tirar de ella.

3. Especificaciones



La colchoneta de camilla/traslado Saver cumple la EU MDR 2017/745 Class 1 relativa a Dispositivos Médicos y SS EN 1865.

Temperatura: -30°C -+70°C

Pieza/Material

Carcasa externa Tela recubierta de PVC (resistente a las llamas)

Material de relleno Espuma de poliéster

Dimensiones	Longitud (cm)	Anchura (cm)	Altura (cm)	Peso (kg)	N °of handles
Colchoneta de camilla/traslado 12	195	50	3	4,5	12

4. Descripción

La colchoneta de camilla/traslado está equipada con 6 asas en cada lado y, opcionalmente, con dos asas en cada extremo.

La colchoneta consiste en una cubierta externa de lona entretejida con poliéster recubierta de PVC de gran resistencia al desgaste con un relleno de espuma.

5. Instrucciones de funcionamiento

1. Colocar al paciente herido en la posición médicamente deseada sobre la colchoneta de camilla/traslado.
2. Colocar la colchoneta sobre la camilla.
3. Cerrar las correas de la camilla.
4. Comprobar que la unidad esté estable y sea cómoda para el paciente.
5. El paciente herido está listo para ser transportado.
6. La colchoneta de camilla/traslado puede usarse como colchón camilla. Sus medidas se ajustan a las camillas que usualmente se venden.

6. Limpieza y desinfección

La colchoneta de camilla/traslado debe limpiarse a intervalos regulares con un trapo y secarse. Si estuviera sucia, la colchoneta puede lavarse con agua jabonosa y aclararse con agua limpia.

Dejar que la colchoneta se seque antes de guardarla.

Si fuera necesario desinfectar la colchoneta de camilla/traslado, limpiar en primer lugar la colchoneta cuidadosamente y dejar que se seque. Verter una solución que contenga alcohol al 70%o el desinfectante denominado LYSETOL AF en un trapo limpio. Frotar la colchoneta de traspaso con el trapo.

7. Reparación de la colchoneta de camilla/traslado

Si se produjeran daños, repararlos de la siguiente manera:

- a) Buscar un parche de tamaño adecuado y aplicar pegamento tanto en el parche como en el lugar dañado de la colchoneta de camilla/traslado.
- b) Esperar a que el pegamento se seque hasta el punto de que no se adhiera el polvo (aproximadamente 2 minutos) y colocar el parche sobre el lugar dañado.
- c) Presionar firmemente sobre la totalidad del área del parche de manera que se produzca un buen contacto y se extraiga todo el aire contenido bajo el parche.

La reparación adquirirá su resistencia plena transcurridas 24 horas.

8. Almacenamiento

Frecuentemente la colchoneta de camilla/traslado se coloca sobre la Camilla con una manta que la cubra.

9. Especificaciones para el pedido

271 088 000 Colchoneta de camilla/traslado 12 - Black

10. Piezas de recambio

271 700 591 Kit de reparación - Línea azul

11. Accesorios

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

Svenska Bruksanvisning

1. Varningar och försiktighetsåtgärder



FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER

- Undvik att hantera madrassen intill skarpa föremål och kanter.
- Undvik att hantera madrassen intill öppen eld.
- Kontrollera regelbundet att madrassen är utan skador.
- Egna modifieringar av produkter är inte tillåtna - Din medicinska specialist är ansvarig för eventuella ändringar.
- När du har beslutat att ta ut produkten och förstöra - se till att följa dina lokala instruktioner eller kontakta oss för ytterligare information.

Rekommenderad livslängd är 3 år

2. Avsedd användning

Akutmadrass är en komfortabel bårmadrass för patienter. Den är också ett hjälpmedel för att flytta över patienten från ett bårunderlag till ett annat. (EN 1865).

Akutmadrassen kan bäras kortare sträckor i handtagen av två personer och längre sträckor av två eller flera om man använder lyftselar. Akutmadrassen kan släpas mot marken i handtagen eller med hjälp av ett rep.

Akutmadrassen består av en mjuk madrass i ett yttre hölje i tätt, helsvetsat, material. Den är försedd med handtag på två eller fyra sidor.

3. Specifikation



Saver Akutmadrass är i överensstämmelse med och följer EU MDR 2017/745 Class 1 och SS EN 1865.

Temperaturområde: -30 °C till +70 °C

Del/Material

Ytterhölje: PVC belagd, flamhämmande, väv

Fyllnadsmaterial: Polyeterfoam

Dimensioner	Längd (cm)	Bredd (cm)	Höjd (cm)	Vikt (kg)	Antal handtag
Akutmadrass 12	195	50	3	4,5	12

4. Beskrivning

Akutmadrass är försedd med sex handtag på varje långsida och som alternativ två handtag i varje kortsida.

Madrassen består av ett yttre hölje i tålig PVC belagd polyesterväv med en fyllning av polyeterfoam och en förstärkningskiva i poly-propen.

5. Användningsinstruktioner

1. Placera den skadade i den medicinskt önskvärda positionen på akutmadrass.
2. Lyft och lägg madrassen på båren.
3. Fäst bårens bälte runt patienten.
4. Kontrollera att bår och akutmadrass är stabil och komfortabel för patienten.
5. Patienten är redo att transporteras.
6. Akutmadrassen kan också användas som en bårmadrass. Storleken är anpassad så att den skall passa de flesta förekommande bårtyper.

6. Rengöring och desinficering

Rengör regelbundet madrassen med en fuktig trasa och låt den torka. Om madrassen är smutsig kan den tvättas med såpvatten och sköljas med rent vatten sedan ventilen stängts.

Låt madrassen torka ordentligt.

Om madrassen behöver desinficeras tvätta madrassen noggrant enligt ovan och låt den torka. Rengör därefter madrassen med en lösning bestående av 70 % alkohol eller med desinficeringsmedel av typ LYSETOL AF.

7. Reparation av akutmadrassen

Skador på akutmadrassen kan repareras på följande sätt:

- a) Tvätta ytan runt skadan noggrant och låt madrassen torka.
- b) Finn en laglapp i lämplig storlek och stryk ut lim på den och på en lika stor yta runt skadan.
- c) Låt limmet torka cirka 2 minuter och placera laglappen på läckan.
- d) Pressa fast på hela laglappens yta så att den fäster ordentligt. Pressa ut all luft under laglappen.

Reparationen får full styrka efter ett dygn.

8. Förvaring

Akutmadrassen är vanligen placerad på en bår och oftast täckt med ett lakan eller en filt.

9. Beställningsinformation

271 088 000 Akutmadrass 12 - Black

10. Reservdelar

271 700 591 Reparationssats -

11. Tillbehör

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

Italiano Istruzioni per l'uso

1. Avvertenze e precauzioni



Precauzioni

- Evitare di manipolare il materassino vicino a oggetti acuminati.
- Evitare di manipolare il materassino vicino a fiamme libere.
- Controllare regolarmente che il materassino non presenti crepe.
- Non sono consentite proprie modifiche sui prodotti - Il proprio medico specialista sarà responsabile di qualsiasi modifica.
- Quando si decide di mettere il prodotto fuori servizio e di distruggerlo, assicurarsi di seguire le istruzioni locali o di contattarci per ulteriori informazioni.

Raccomandazione: la vita utile di 3 anni

2. Indicazioni di utilizzo

Il **Materassino Barella/Trasporto** è stato creato per essere usato come comodo materassino da collocare sulla barella durante il trasporto. È anche uno strumento utile per agevolare il trasporto del paziente da una barella ad un'altra. (EN 1856).

Usando cinghie da trasporto supplementari, il materassino può essere trasportato da due persone per brevi o lunghe distanze. Si può trascinare il materassino senza sollevarlo da terra per mezzo dei manici o di una cinghia o corda per il trasporto.

Il materassino è costituito da una struttura esterna in materiale a tenuta d'aria completamente saldata contenente uno strato di gommapiuma, ed è dotato di manici su due dei quattro lati per poterlo trasportare o trascinare.

3. Dati Tecnici



Il Materassino Barella/Trasporto Saver è conforme alla EU MDR 2017/745 Class 1 relativa agli Apparecchi Medicali e alla normativa SS EN 1865

Gamma della Temperatura: -30°C -+70°C

Parte/Materiale

Struttura esterna Tessuto rivestito in PVC (ignifugo)
Materiale interno Gommapiuma di poliestere

Dimensioni	Lunghezza (cm)	Larghezza (cm)	Altezza (cm)	Peso (kg)	N °of handles
Materassino Barella/Trasporto 12	195	50	3	4,5	12

4. Descrizione

Il Materassino Barella/Trasporto è dotato di 6 manici su ogni lato lungo e di 2 manici opzionali sui lati corti.

Il materassino è costituito da un rivestimento esterno in tela di poliestere rivestita di PVC resistente all'usura.

5. Istruzioni per l'uso

1. Collocare il paziente ferito sul Materassino da Trasporto nella posizione raccomandata dalle indicazioni mediche.
2. Poggiare il materassino sulla barella.
3. Allacciare le cinghie della barella.
4. Controllare che l'unità sia stabile e comoda per il paziente.
5. Il paziente ferito è pronto per essere trasportato.
6. Il Materassino Barella/Trasporto può essere usato anche come materassino per barelle. Le sue dimensioni gli permettono di adattarsi a qualsiasi comune barella.

6. Pulizia e Disinfezione

Il Materassino Barella/Trasporto deve essere pulito regolarmente con un panno e asciugato. Nel caso in cui sia sporco, il materassino può essere lavato con acqua saponata e sciacquato con acqua pulita.

Fare asciugare il materassino prima di riporlo.

Se il materassino da trasporto deve essere disinfettato, bisogna prima pulirlo accuratamente e farlo asciugare. Versare una soluzione al 70% di alcool oppure il disinfettante LYSETOLAF su un panno pulito. Spargere il disinfettante sul materassino da trasporto con il panno.

7. Riparazione del Materassino Barella/Trasporto

In caso di danni, effettuare le seguenti riparazioni:

- a) Prendere una toppa di dimensioni adeguate e applicarvi della colla. Eseguire la stessa operazione sul punto danneggiato del materassino da trasporto.
- b) Attendere che la colla si asciughi (circa 2 min.) e collocare la toppa sul punto danneggiato.
- c) Premere con decisione su tutta la superficie della toppa in modo che aderisca bene e tutta l'aria sotto la toppa venga espulsa.

La riparazione sarà saldata dopo 24 ore.

8. Conservazione

Il Materassino da Trasporto Saver spesso viene lasciato sulla barella con una coperta.

9. Informazioni per l'Ordinazione

271 088 000 Materassino Barella/Trasporto 12 - Black

10. Parti di Ricambio

271 700 591 Kit di riparazione -

11. Accessori

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

Português Instruções de utilização

1. Declarações de Aviso e Cuidado



PRECAUÇÕES

- Evite usar o colchão perto de objectos cortantes.
- Evite usar o colchão próximo de fogo.
- Efectue uma verificação regular ao colchão no sentido de detectar a existência de fendas.
- No se permiten modificaciones propias en los productos - Su médico especialista será responsable de cualquier modificación.
- Cuando decida poner el producto fuera de servicio y destruirlo, asegúrese de seguir las instrucciones locales o comuníquese con nosotros para obtener información adicional.

Recomendação: vida útil de 3 anos

2. Intenção

A **Maca/Colchão de Transferência** é um confortável colchão que se destina a ser utilizado em macas durante o transporte de pacientes. É também um dispositivo destinado a facilitar a transferência do paciente duma maca para a outra.(EN 1865).

O colchão pode ser transportado por duas pessoas se a distância for pequena, mas se a distância a percorrer for maior, deverá ser transportado por mais que duas pessoas, utilizando correias extra de transporte. Pode usar as pegas para arrastar o colchão pelo chão, ou adicionar um cinto ou corda para o mesmo efeito.

O colchão é composto por uma capa hermética com interior em espuma, e pegas em dois ou quatro dos seus lados para transporte ou arrastamento.

3. Especificações



A Maca/Colchão de Transferência está em conformidade com a EU MDR 2017/745 Class 1 relativa a Dispositivos Médicos e com a norma SS EN 1865

Limite de temperatura: -30°C -+70°C

Peça /Material

Capa exterior tecido com cobertura em PVC (resistente ao fogo)
Estofa espuma de polyester

Dimensões	Comp. (cm)	Larg. (cm)	Alt. (cm)	Peso (kg)	Nº of handles
Maca/Colchão de Transferência 12	195	50	3	4,5	12

4. Descrição

A Maca/Colchão de Transferência está equipado com 6 pegas de cada lado e opcionalmente, 2 pegas nas extremidades.

O colchão é composta por uma capa exterior de tela tecida de poliester revestida a PVC reforçado, com interior de espuma.

5. Instruções de utilização

1. Coloque o paciente acidentado no colchão de transferência na posição indicada pelo médico.
2. Coloque o colchão sobre a maca.
3. Aperte os cintos da maca.
4. Verifique se o conjunto é estável e confortável para o paciente.
5. O paciente acidentado está preparado para o transporte.
6. O conjunto Maca/Colchão de Transferência também pode ser utilizado como colchão para maca. As suas dimensões possibilitam um encaixe correcto em qualquer maca do mercado.

6. Limpeza e Desinfecção

O conjunto Maca/Colchão de Transferência deve ser limpo regularmente com um pano húmido. Se estiver muito sujo, poder ser lavado com água e sabão e passado por água limpa. Não se esqueça de deixar secar completamente depois de limpar/lavar e antes de guardar.

Se for necessário desinfectar o colchão, deverá primeiro limpá-lo cuidadosamente e deixar secar. Passe um pano limpo embebido numa solução com 70 % de álcool, ou no desinfectante denominado LYSETOL AF, exaustivamente sobre a superfície do colchão.

7. Reparação da Maca/Colchão de Transferência

Se ocorrer dano, efectue a reparação da seguinte forma:

- a) Escolha um remendo de tamanho apropriado e aplique a cola sobre o remendo e o local danificado do colchão.
- b) Deixe a cola secar durante cerca de 2 minutos e coloque o remendo sobre o local danificado.
- c) Exerça uma pressão firme sobre todo o remendo, de forma a conseguir um contacto total e eliminar bolhas de ar. O remendo será completamente eficaz 24 horas depois.

8. Armazenagem

O Colchão de Transferência Saver é geralmente colocado em cima da maca com uma cobertura protectora.

9. Informação para encomenda

271 088 000 Maca/Colchão de Transferência 12 - Black

10. Peças sobresselentes

271 700 501 Kit de reparação - Linha azul

11. Acessórias

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

Dansk Brugsanvisning

1. Forholdsregler



FORHOLDSREGLER

- Undgå at håndtere madrassen i nærheden af skarpe genstande.
- Undgå at håndtere madrassen i nærheden af åben ild.
- Kontroller løbende, at madrassen ikke har revner.
- Egne ændringer på produkter er ikke tilladt - Din medicinske specialist er ansvarlig for enhver ændring.
- Når du beslutter dig for at tage produktet ud af drift og ødelægge - skal du følge dine lokale instruktioner eller kontakte os for yderligere information.

Anbefaling: Brugbar levetid på 3 år

2. Anvendelse

Båre/transportmadras er beregnet til brug som behagelig madras på båren under transport. Den er også beregnet til brug ved flytning af patienten fra en bære til en anden (EN 1865).

Madrassen kan bæres af to personer over en kortere strækning, og over en længere strækning kan den bæres af to eller flere personer, hvis de yderligere bruger bæreseler.

Madrassen kan trækkes hen over jorden i håndtagene eller i en tilsluttet bæresele eller et reb.

Madrassen består yderst af lufttæt, helsvejst materiale, som er fyldt med et skumindlæg, og er forsynet med håndtag på to eller fire sider, så den kan bæres eller trækkes.

3. Specifikationer



Saver bære/transportmadras er i overensstemmelse med EU MDR 2017/745 Class 1 vedrørende medicinsk udstyr samt SS EN 1865

Temperaturområde -30 °C til +70 °C

Del/Materiale

Ydermateriale: PVC-coatet stof (brandhæmmende)

Fyldmateriale: Polyesterskum

Dimensioner	Længde	Bredde (cm)	Højde (cm)	Vægt (kg)	Antal af håndtag
Båre Transportmadras 12	195	50	3	4,5	12

4. Beskrivelse

Saver bære/transportmadras er forsynet med 6 håndtag på hver side og valgfrit med 2 håndtag i hver ende.

Madrassen består yderst af et dæklag af slidstærkt PVC-coatet polyestervævet kanvas med skumfyld.

5. Brug af bære/transportmadras

1. Anbring den skadede patient i den lægeligt ønskede stilling på bære/transportmadras.
2. Læg madrassen på båren.
3. Luk bårens bælte.
4. Kontroller, at bære/transportmadrassen er behagelig for patienten.
5. Den skadede patient er klar til at blive transporteret.
6. Bære/transportmadrassen kan også bruges som bæremadras. Dens dimensioner gør, at den passer til alle de mest solgte bærer.

6. Rengøring og desinficering

Båre/transportmadrassen bør regelmæssigt aftørres med en klud og tørres. Hvis madrassen er snavset, kan den vaskes med sæbevand og skylles med rent vand.

Lad madrassen tørre, før den lægges væk.

Hvis det er nødvendigt at desinficere båre/transportmadrassen, rengør den da først, og lad den tørre. Hæld en opløsning, der indeholder 70 % sprit eller desinfektionsmidlet LYSETOL AF på en ren klud. Gnid båre/transportmadrassen med kluden.

7. Reparation af båre/transportmadras

Hvis der opstår skader, repareres der som følger:

- a) Find en lap af passende størrelse, og kom lim både på lappen og det beskadigede sted på båre/transportmadrassen.
- b) Vent, til limen er blevet støvtør (ca.2 minutter), og sæt lappen på det beskadigede sted.
- c) Tryk hele lappen fast, så der er god kontakt, og al luft er trykket ud under lappen.

Reparationen opnår fuld styrke efter 24 timer.

8. Opbevaring

Saver båre/transportmadras placeres ofte oven på båren dækket med et tæppe.

9. Bestillingsnumre

271 088 000 Båre/transportmadras 12 - Black

10. Reservedele

271 700 591 Reparationsæske -

11. Tilbehør

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

1. Waarschuwing en voorzichtigheidsverklaringen



VOORZORGEN

- Vermijd gebruik van de matras naast scherpe voorwerpen.
- Vermijd gebruik van de matras naast open vuur.
- Controleer op algemene wijze of de matras geen scheuren vertoont.
- Eigen aanpassingen aan producten niet toegestaan - Uw medisch specialist is verantwoordelijk voor eventuele aanpassingen.
- Als u besluit het product buiten gebruik te stellen en te vernietigen, volg dan uw lokale instructies of neem contact met ons op voor meer informatie.

Aanbeveling: Bruikbare levensduur van 3 jaar

2. Gebruiksbestemming

De **Brancard/Transfer Matras** (Brancard/Transfer Matras) is bedoeld om gebruikt te worden als een comfortabele matras op de brancard gedurende transport. Het is eveneens een toestel bedoeld om de overplaatsing van de patiënt van de ene brancard op de andere te vergemakkelijken. (EN 1865).

Twee personen zijn in staat de matras over een kortere afstand te dragen en over een langere afstand indien twee of meerdere personen extra draagriemen gebruiken. De matras kan aan de handgrepen of een bevestigde draagriem of touw over de grond getrokken worden.

De Brancard/Transfer Matras bestaat uit een buitenomhulsel van luchtdicht, geheel gelast materiaal dat gevuld is met een schuimstof inleg en is uitgerust met handgrepen aan twee of vier kanten voor dragen of trekken.

3. Specificaties



De Saver Brancard/Transfer Matras is in overeenstemming met EU MDR 2017/745 Class 1 betreffende Medische Apparatuur en SS EN 1865

Temperatuur bereik: -30 °C - +70 °C

Onderdeel/Materiaal

Buiten omhulsel: PVC gecoat weefsel (vlambestendig)
Vulsel materiaal: Polyester schuimstof

Afmetingen	Lengte (cm)	Breedte (cm)	Hoogte	Gewicht (kg)	N ^o of handles
Brancard/Transfer Matras 12	195	50	3	4,5	12

4. Beschrijving

De Brancard/Transfer Matras is uitgerust met 6 handgrepen aan iedere kant en optioneel met 2 handgrepen aan ieder uiteinde.

De matras bestaat uit een overtrek vervaardigd van slijtvast, PVC gecoat, polyester geweven canvas met een schuimstof vulling.

5. Bedieningsinstructies

1. Plaats de gewonde patiënt in de medisch gewenste positie op de Transfer matras.
2. Leg de matras op de brancard.
3. Sluit de riemen van de brancard.
4. Controleer dat het geheel stabiel en comfortabel voor de patiënt is.
5. De gewonde patiënt is gereed voor transport.
6. De Brancard/Transfer Matras kan ook gebruikt worden als brancard matras. De afmetingen van de matras passen op elke gewoonlijk verkochte brancard.

6. Reinigen en Desinfecteren

De matras moet regelmatig met een doek afgeveegd worden en gedroogd, indien vuil kan de matras met zeepwater gewassen worden en met schoon water afgespoeld.

Laat de matras drogen alvorens op te slaan.

Indien de transfer matras desinfectie benodigd dient deze eerst zorgvuldig gereinigd en gedroogd te worden. Giet een oplossing welke 70%alcohol bevat of het desinfectans met de naam LYSETOL AF op een schone doek. Wis de transfer matras met de doek af.

7. Reparatie van de Brancard/Transfer Matras

Indien beschadiging optreedt repareer als volgt:

- a) Neem een pleister van een geschikte maat en voorzie de pleister zowel als de beschadigde plek op de transfer matras van lijm.
- b) Wacht totdat de lijm stofdroog (ong.2 minuten) geworden is en plaats de pleister op de beschadigde plek.
- c) Druk stevig op de gehele omgeving van de pleister zodat goed contact verkregen is en alle lucht onder de pleister vandaan gedrukt is.

De reparatie heeft volle kracht verkregen na 24 uur.

8. Opslag

De Transfer Matras wordt vaak op de brancard gelegd met een afdekdeken.

9. Bestel informatie

271 088 000 Brancard/Transfer Matras 12 - Black

10. Reservedelen

271 700 591 Reparatie kit - Blue Line

11. Accessoires

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

Suomi Käyttöohje

1. Varoituksia ja huomautuksia



VAROITUKSET

- Älä käsittele patjaa terävien esineiden lähellä.
- Älä käsittele patjaa avotulen lähellä.
- Tarkista säännöllisesti, että patjassa ei ole halkeamia.
- Tuotteiden omat muutokset eivät ole sallittuja - Lääkäri on vastuussa kaikista muutoksista.
- Kun päätät ottaa tuotteen pois käytöstä ja tuhota - noudata paikallisia ohjeita tai ota meihin yhteyttä saadaksesi lisätietoja.

Suositus: käyttöaika 3 vuotta

2. Tarkoitettu käyttö

Stretcher/Transfer Mattress (paarit/kuljetuspatja) on tarkoitettu käytettäväksi pehmentävänä patjana paareissa kuljetuksen aikana. Lisäksi sillä voidaan siirtää potilas paareilta toiselle. (EN 1865).

Kaksi henkilöä voi kantaa patjaa lyhyen matkan, ja kaksi tai useampi henkilö voi kantaa patjaa pidemmän matkan, jos käytetään kantohihnoja. Patjaa voidaan vetää maata pitkin kahvoista tai siihen liitetyn hihnan tai köyden avulla.

Patjan ulkokuori on ilmatiivistä, kuumasaumattua materiaalia, ja se on täytetty vaahtomuovilla. Patjassa on pitkillä tai lyhyillä sivuilla kädensijat, joista sitä voidaan kantaa tai vetää.

3. Tekniset tiedot



Stretcher/Transfer Mattress on lääkinnällisiä laitteita koskevan neuvoston EU MDR 2017/745 Class 1 ja SS EN 1865:n mukainen.

Lämpötila-alue: -30°C -+70°C

Osa/Materiaali

Ulkokuori PVC: llä pinnoitettua kangasta (tulenkestävää)

Täyte Polyesterivaahtoa

Mitat	Pituus (cm)	Leveys	Korkeus (cm)	Paino (kg)	N °of handles
Stretcher/Transfer Mattress 12	195	50	3	4,5	12

4. Tuotekuvaus

Stretcher /Transfer Mattressin on kummallakin sivulla 6 kahvaa tai vaihtoehtoisesti 2 kahvaa kummassakin päässä.

Patjassa ulkokuori on kestävä, PVC: llä pinnoitettua polyesterikangasta, ja siinä on täytteenä vaahtomuovia.

5. Käyttöohjeet

1. Aseta potilas patjalle hänen tilansa nähden sopivaan asentoon.
2. Pane patja paareille.
3. Kiinnitä paarien hihnat.
4. Tarkista, että potilas on paareilla mukavasti ja tukevasti.
5. Nyt loukkaantunutta potilasta voidaan kuljettaa.
6. Saver-paareja/kuljetuspatjaa voidaan käyttää myös paarien patjana. Se sopii kaikkiin yleisesti käytettäviin paareihin.

6. Puhdistus ja desinfiointi

Paarit/patja tulisi säännöllisin väliajoin pyyhkiä kostealla liinalla ja kuivata. Jos patja on likainen, se voidaan pestä saippuavedellä ja huuhdella puhtaalla vedellä.

Anna patjan kuivua ennen varastoon panemista.

Jos patja on desinfioitava, puhdista se ensin huolellisesti ja anna kuivua. Kaada 70 %:sta alkoholiliuosta tai LYSETOL AF – desinfiointiainetta puhtaalle liinalle. Pyyhi patja liinalla.

7. Paarien/kuljetuspatjan korjaaminen

Jos patja on vaurioitunut, toimi seuraavasti:

- a) Ota sopivan kokoinen paikka, ja levitä liimaa paikkaan ja patjan rikkoontuneeseen kohtaan.
- b) Odota, että liima on kuivahtanut (n.2 min), ja pane paikka rikkinäiseen kohtaan.
- c) Paina lujasti paikkaa joka kohdasta niin, että se tarttuu hyvin kiinni ja että kaikki ilma poistuu paikan alta.

Paikka on täysin kestävä 24 tunnin kuluttua.

8. Säilytys

Kuljetuspatjaa pidetään usein paarien päällä, ja sen päällä on suojapeite. Kuljetuspatja voidaan säilyttää suojalaukussa.

9. Tilaustiedot

271 088 000 Stretcher/Transfer Mattress 12 – Black

10. Varaosat

271 700 591 Korjaussarja -

11. Lisätarvikkeet

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

Norsk Brukerveiledning

1. Advarsel og forsiktighetsregler



FORHOLDSREGLER

- Madrassen må ikke brukes i nærheten av skarpe gjenstander.
- Madrassen må ikke brukes i nærheten av åpen ild.
- Det må jevnlig sjekkes at madrassen ikke har sprekker.
- Egne modifikasjoner på produkter er ikke tillatt - Din medisinske spesialist er ansvarlig for endringer.
- Når du bestemmer deg for å ta produktet ut av drift og ødelegge - sørg for å følge de lokale instruksjonene eller kontakt oss for ytterligere informasjon.

Anbefaling: Levetid på 3 år

2. Tiltenkt bruksområde

Båre/transportmadrass (Båre/transportmadrass) er beregnet på å brukes som en komfortabel madrass på båren under transport. Den kan også brukes til flytting av en pasient fra en båre til en annen. (EN 1865).

Madrassen kan bæres av to personer over en kortere avstand, og over en lengre avstand hvis to eller flere personer bruker ekstra bærebelter. Madrassen kan slepes langs bakken ved hjelp av håndtakene eller med et bærebelt eller tau.

Madrassen består av et ytterlag av lufttett, gjennomsvisset materiale som er fylt med en innerdel av skum. Madrassen har håndtak på to eller fire sider for bæring eller sleping.

3. Spesifikasjoner



Saver båre/transportmadrass er i overensstemmelse med EU MDR 2017/745 Class 1 for medisinsk utstyr og SS EN 1865

Temperaturområde: -0°C -+70°C

Del/Materiale

Ytterlag PVC-belagt stoff (flammebestandig)
Fyllmateriale Polyesterskum

Mål	Lengde (cm)	Bredde (cm)	Høyde (cm)	Vekt (kg)	N ^o of handles
Båre/transportmadrass 12	195	50	3	4,5	12

4. Beskrivelse

Båre/transportmadrass er utstyrt med 6 håndtak på hver side. Kan også leveres med 2 håndtak i hver ende.

Madrassen består av et yttertremk av slitesterkt PVC-belagt polyestervevd duk med skumfyll.

5. Bruksanvisning

1. Legg den skadde pasienten i medisinsk riktig posisjon på Transportmadrassen.
2. Legg madrassen på båren.
3. Fest beltene på båren.
4. Sjekk at enheten er stabil og komfortabel for pasienten.
5. Den skadde pasienten er klar til å transporteres.
6. Båren/transportmadrassen kan også brukes som en bæremadrass. Dens mål gjør at den passer til alle typer bærer.

6. Rengjøring og desinfisering

Båren/transportmadrassen skal jevnlig rengjøres med en klut og tørkes. Hvis den er skitten, kan den vaskes med såpevann og skylles med rent vann.

La madrassen tørke før oppbevaring.

Hvis transportmadrassen må desinfiseres, skal den først rengjøres grundig og deretter tørkes. Ha en blanding av 70 % alkohol eller desinfiseringsmiddelet LYSETOL AF på en ren klut. Dra over transportmadrassen med kluten.

7. Reparasjon av båren/transportmadrassen

Hvis madrassen blir skadd, skal den repareres som følger:

- a) Finn en tetningslapp i passende størrelse, og ha lim på både lappen og skadepunktet på transportmadrassen.
- b) Vent til limet blir støvtørt (ca.2 min.), og fest lappen over skadepunktet.
- c) Trykk hardt på hele lappen slik at det blir god kontakt, og slik at all luft under lappen presses ut.

Reparasjonen oppnår full styrke etter 24 timer.

5. Oppbevaring

Saver transportmadrass plasseres ofte oppå båren, tildekket med et teppe.

9. Bestillingsinformasjon

271 088 000 Båre/transportmadrass 12 – Black

10. Reservedeler

271 700 591 Reparasjonssett –

11. Tilbehør

15 000 000 017 Step by Step evacuation strap kit black

Report no. :

(To be assigned in by
Manufacturer)

Please print or type or fill in by MS Word, all sections a. – i. Fax or e-mail to your supplier. Please use repair order when reporting repairs not associated with complaints.

For claims please specify :

Purchase Date

Description of product

Description of Incident/Problem: 1) What, 2) How?

When? In connection with: 1) transport, 2) unpacking, 3) preparing, 4) test, 5) cleaning, 6) normal use, 7) training, 8) disassembly, 9) assembly, 10) storage, 11) other:

Info on the product, prior to problem,

Storage: 1) stock, 2) site of use, 3) packed, 4) unpacked, 5) softpack, 6) other:

Used cleaning and disinfecting agents/Sterilizing method:

Pattern of use: 1) stand-by for emergency, 2) routine use, 3) stand by, 4) other:

Environment: 1) Indoor, 2) Outdoor, 3) Heat, 4) Cold, 5) Humidity, 6) Sunlight, 7) Gases, 8) other:

Which **actions** have been: a) taken, b) planned by the reporter or user at the site of incident?

1) examination of the product on site, 2) replacement of the product, 3) other:

Suggested actions by the distributor/complainant

Returning of samples/faulty product(s),

- 1) Already shipped/Will be shipped to _____,
- 2) Pending request from manufacturer,
- 3) Product/parts not available:

Date:

We acknowledge the receipt of this report by manufacturer and will start processing it immediately. Please use the assigned complaint report number for further reference.

Your contact person in this matter is: _____

Name:

Direct Tel.

Direct Fax.

Init/Date:
